

十二月世界精品民间故事(七)

主编摇李遵义摇陈日朋

吉林人民出版社

十二月世界精品民间故事(一~八)

主 编 李遵义 陈日朋 责任编辑 包兰英

封面设计 莫摇雷

吉林人民出版社出版发行

(中国·长春市人民大街 邮政编码 130000)

印刷 北京市朝教印刷厂

开本 787mm×1092mm 1/16

总印张 120

总字数 120千字

标准书号 155000·120

版次 1995年 12月第 1版

印次 1995年 12月第 1次印刷

印数 1000册

总定价 12.00元(共 8册)

如发现印装质量问题 影响阅读 请与印刷厂联系调换。



目 录

· 中欧和南欧 ·

7 月

喀尔巴阡湖〔波兰〕	3
告状〔波兰〕	9
幸福鸟〔波兰〕	12
梯尔·厄伦史皮格爾的故事〔德国〕	19
明希豪森跋山涉水历险记〔德国〕	24
鼠塔〔德国〕	30
希尔达的市民们〔德国〕	32
三朵白玫瑰花〔捷克〕	37
忠告〔捷克〕	39
神秘的未婚夫〔捷克〕	41
山毛榉大力士和美丽的茨冈姑壬良〔捷克〕	46
神奇的毛衣针〔捷克〕	50
仙纸〔瑞士〕	54
沉入湖底的大钟〔匈牙利〕	63
牧人和苍蝇〔匈牙利〕	66
骗子彼得〔匈牙利〕	67
一笔飞来之财〔匈牙利〕	73
长着一对星儿般眼睛的牧人〔匈牙利〕	74
玻璃山〔阿尔巴尼亚〕	77



小宝石〔保加利亚〕	87
垃圾换李子〔保加利亚〕	92
额上有颗星星的小伙子〔保加利亚〕	94
帕卡拉轶事〔罗马尼亚〕	102
羊和她的铃铛〔罗马尼亚〕	109
石头人〔罗马尼亚〕	112
小仙女〔南斯拉夫〕	118
圣萨瓦和魔鬼的故事〔南斯拉夫〕	122
马尔可小王子的传说〔南斯拉夫〕	125
白百合〔葡萄牙〕	128
牧师和驴〔西班牙〕	130
玻璃山上的公主〔西班牙〕	131
请来的耶稣〔西班牙〕	137
② 真理和谎言〔希腊〕	140
善良的兄妹〔希腊〕	141
聪明的女人〔希腊〕	144
点金术〔希腊〕	147
像盐一样珍贵〔意大利〕	149
一颗白菜〔意大利〕	153

· 中欧和南欧 ·

7 月

波兰 德国 捷克 瑞士 匈牙利 阿尔
巴尼亚 保加利亚 罗马尼亚 南斯拉夫
葡萄牙 西班牙 希腊 意大利

编者的话

意大利是欧洲文艺复兴的发祥地，这是一场新兴资产阶级反对封建思想意识形态的革命。它主张社会生活以人为中心，反对以神为中心，主张科学，反对教会，呼唤把人的思想、感情、智慧从神学束缚下解放出来。文艺复兴使意大利的文学、艺术、建筑获得了巨大的成就，培育了但丁、达·芬奇那样的艺术巨人。具有优秀文学传统的意大利，它的民间故事也是别具风采的。本书中收集的希腊民间故事，表现了希腊这个世界文明发达最早的国家的世态民情。古希腊的科学、哲学、诗歌、造型艺术，像一颗颗璀璨的明珠，高悬在欧洲的上空。盲诗人荷马的《奥德赛》、《伊利亚特》两部史诗，揭开了欧洲文学的序幕，同时也开创了口头文学的新路。希腊现代民间故事，似乎还放射着古希腊的艺术灵光。德国是一个活跃的民族，它的名目繁多的节日庆典反映出民间五彩缤纷的社会生活，主显节、狂欢节、复活节、耶稣升天节、花衣笛手节、射手节、啤酒节、耶稣受难戏剧节……民间传统节日具有民族文化的丰富内涵，也为民间故事提供了创作与传播的舞台。西班牙素有“斗牛王国”之称，西班牙

牙的斗牛一向受到世界公众的赞赏。西班牙人也把斗牛视为“国技”。但是西班牙的文学成就比斗牛更为辉煌,不朽巨著《堂吉诃德》成为世界文学瑰宝,受到全世界进步人类的喜爱。作品的价值超越了时间和空间,成为一种热爱真理、追求自由、反对压迫、消除暴力的西班牙人的精神和信仰。在西班牙民间故事中可以看到这种精神在闪光。



喀尔巴阡湖

〔波兰〕

从前,在喀尔巴阡山上有一个司令官叫杨,大家都非常尊敬这位老人:他既没金银,也没财宝,但大家不是为了他有钱,也不是为了他爱施舍,只因为他聪明、忠诚和勇敢。

司令官杨有一个女儿——美女海莲娜,鲜红的太阳爱上了海莲娜的一双黑色的眼睛和金色的辫子,所以它停留在天空中不肯走开。森林中的猫头鹰和花蛇已经聪明得了不得了,可是它们也嫉妒海莲娜的聪明。蝴蝶飞进海莲娜的明亮的闺房,仔细看看海莲娜替自己做的绣花衣裳,因为海莲娜用手在粗麻布上绣的花朵,比蝴蝶的翅膀还要美丽得多。

海莲娜样样都好,可就是太骄傲、太贪心,她埋怨父亲太穷,她整天整夜只想能够穿上绫罗绸缎,戴上珠宝首饰。她常常坐在她的窗前,重复地唱一支歌:

“有谁能为我建造
一所珊瑚宫殿,
有谁能送我
贵重的衣衫,
用亮晶晶的小星星绣在这衣衫的上面,
有谁能送我
一双金鞋子,
我便和这个人
举行快乐的婚礼。”

司令官杨听见她唱这支歌,便对她说:

“唉,孩子,孩子,一个人难道能为了一件漂亮的衣衫和一双金鞋发生爱情吗?不是啊,海莲娜,你要记住:最宝贵的是祖国,最可爱的是自由。你应该爱那最忠实于祖国的人。”

父亲的话海莲娜连听也不要听。



人们到处在传说她的美丽和聪明,这传说像海浪似的在波兰的土地上滚过,每天都有很多没有来过的媒人和求婚的人到司令官杨的家里来。可是,这些求婚者的财富,只有一颗勇敢的心,口袋里连一个铜钱也没有。没有一个人能把珊瑚宫、金鞋、用星星绣好的衣裳送给海莲娜。海莲娜一个一个地把这些求婚的人全都拒绝了。

美丽的春天过去了,夏天过去了,秋天到了,海莲娜总是唱着她那一支老歌子,总在等待着她那有钱的求婚者。

有一次,父亲对海莲娜说:

“女儿,不要再唱你那支老歌子了。难道你还不明白吗?在波兰是会有人能够送给你一座珊瑚宫和一套绣着星星的衣裳的!”

忽然,窗外有一个很年轻的声音传过来:

“海莲娜小姐要的东西我都能送给她!”

司令官和海莲娜都向窗前跑去,只见花园里站着—一个年纪非常老的老头儿——一个老和尚。

司令官让人把狗放出来,叫人去捉这个老和尚。可是不成:那个老和尚不见了,人们没捉住他。

司令官说:“这个人绝对不是好人。人老了,声音还那么年轻。”

但是海莲娜总是念念不忘那个老和尚,她日日夜夜地想着、猜着。

几个星期过去了,一个月过去了。喀尔巴阡山上响起了猎人的号角,猎狗吠叫着。波兰国王亲自带领他的侍从到喀尔巴阡山上的森林里来打猎了。

国王每天都在山上的行宫里摆下快乐的宴席?客人们喝呀,吃呀,跳舞呀,歌唱呀,直到天明。

有一次,国王邀请司令官和他的女儿到他那里去参加宴会。

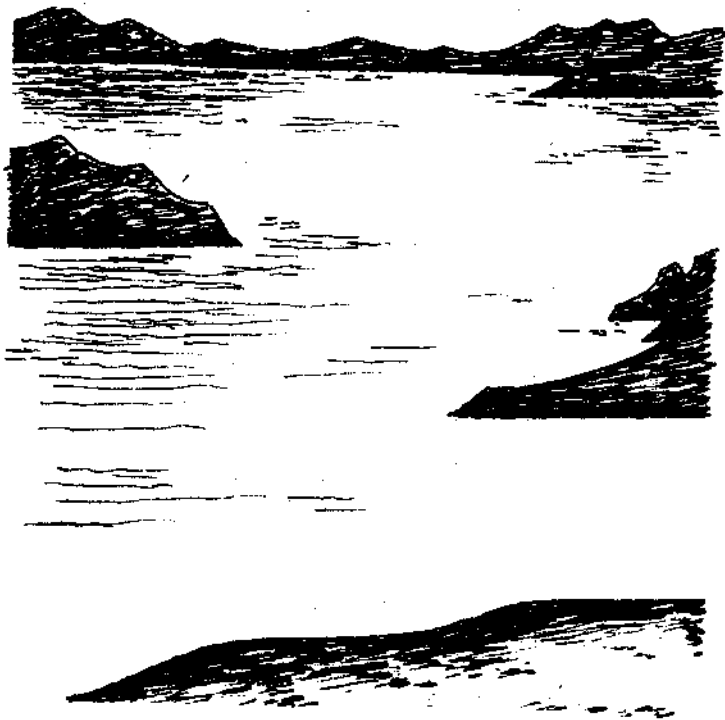
海莲娜听到国王邀请的消息,顿着脚高声大叫:

“我不能穿着这些粗布衣裳去赴国王的宴会!爸爸,你给我买一件衣裳,缎子外衣也行。”

但是老司令官连买缎子外衣的钱也没有。



太阳在乌云的后面沉没到山后去了,海莲娜满肚子不高兴,回到自己的房间里去。她刚走进房门,就有一双手从窗户外面伸进来,手里捧着一双金鞋和一件蓝色的缎子衣服。那蓝色很像是星光明亮的夜空,衣服上绣着无数个闪闪发亮的小星星。



有一个人,在花园轻声地向她说:“美人啊!请你把这件衣服穿起来吧!请你不要忘记,我已经为了你,把珊瑚宫盖好了。”

海莲娜高兴极了,把衣服穿起来,把鞋子也穿上,又找了一件很长的斗篷,把自己从头到脚裹在斗篷里,就和父亲一同坐上马车,参加国王的宴会去了。

当走进王宫的时候,她父亲才看见海莲娜身上的耀眼闪光的服装,他惊奇地问:



“孩子,这件衣裳和这双鞋子是从哪儿来的?”

海莲娜什么也没有回答父亲,径自跑去参加跳舞了。

海莲娜和一个外国客人——红胡子的基克维克先生一同跳舞。海莲娜从他的声音里听出来,这个人就是那个送给她绣着星星的衣裳和金鞋的人。

基克维克先生和海莲娜一起跳了一个晚上。他跳着舞,碰得鞋后跟发出嘭嘭的节奏;他捻捻胡子,对海莲娜说他的珊瑚宫地下室里存着多少珍宝。

第二天早晨,媒人们坐着马车到司令官的家里来。这是那位外国客人基克维克派来的大媒。但是司令官回答说:

“亲爱的客人,可敬的媒人,你们不该说这门亲事。我绝不能让我的女儿嫁给外国人。”

媒人就这样一无所得地回去了。司令官还让他们把那一套绣着星星的衣裳和金鞋给基克维克带回去了。

这时,不可避免的灾祸来临了——战争开始了。

年老的司令官杨穿上军人的甲冑,为了祖国又重新踏上了战场。他把他的女儿海莲娜送到一座很不容易被敌人攻破的城堡里——他的兄弟那里。

当他们分别的时候,司令官对他的女儿说:

“海莲娜,你记住吧,基克维克不是一个好人,他不会无缘无故地换上假面具的,而且他像贼似的在我们的国土上到处走来走去。你要知道,如果你嫁给基克维克,我一定要诅咒你。世界上最可怕的就是父亲的诅咒。”

海莲娜害怕了,答应父亲一定把基克维克忘掉。

说话容易,做事难。

一个月一个月过去了,一年过去了。

有一次,海莲娜在这难打下的城堡的花园里散步。忽然,不知从什么地方有一个要饭的老头子进来站在她面前,外衣上满是洞,帽子大得遮着脸,络腮胡子直竖着。要饭的小声对她说:

“今天半夜,我在大铁门那里等你!”

海莲娜马上认出来了,他就是基克维克。到了半夜,海莲娜就到大铁门那里去了。



基克维克劝海莲娜跟他一块儿到外国去，他那里有珊瑚宫，有无数最漂亮的衣裳和珍宝等着她去享受，他说：

“不要怕你父亲的诅咒，我有七个巫婆住在珊瑚宫里，她们可以用魔力把任何灾难驱赶走。我到这里来，也全靠她们的帮助。她们给狗下了毒药，她们让守门的警卫睡着了……”

这位外国客人用甜言蜜语左劝右劝，终于把海莲娜劝动了。

不久以后，基克维克和海莲娜到国外去了。他们一到国外，便住在那个玫瑰色的珊瑚宫里，在一座黑色的山上。

海莲娜脱下粗布衬衫和粗呢子裙子，穿上了绣着星星的美丽衣裳。七个巫婆轮班侍候海莲娜，用魔法使她忘记了祖国和她的父亲。

七年过去了，海莲娜生了七个孩子。

第八个年头来到了，基克维克离开珊瑚宫到别处去了，又碰上每逢星期三侍候海莲娜的那个名叫星期三的巫婆也病倒了。这一天，海莲娜头一次自己单独待在屋子里。她便走上高塔，这个地方她还从来没有上去过。她在珊瑚塔顶上看见了自己亲爱的喀尔巴阡山。那里有一股股黑烟正在向上冒，大火燃烧着……

这时，正巧有几只天鹅从她身边飞过。海莲娜向这些天鹅大声问：

“喂！天鹅啊，喀尔巴阡山的什么地方着火了？”

天鹅围着塔顶飞了几圈儿，回答说：

“海莲娜，那是你父亲——司令官杨的屋子着火了。”

“是谁把我父亲的屋子烧着的？”

天鹅回答：“海莲娜，是你的丈夫，是你的丈夫，基克维克，他带领他的军队放火烧毁了波兰的村庄和城市，踏毁了波兰的田地和菜园。”

海莲娜又向天鹅打听，她的父亲司令官杨是不是还活在人间。但是这时候，巫婆星期三到塔顶上来了，她用一条花被单把海莲娜蒙起来，把她领到塔下面的大房间里来。

巫婆们都来了，坐在海莲娜的周围，摇着罩布，甩着手，劝她说：



“海莲娜，你忘了吧，忘了你的父亲和你的家，忘了你的祖国！”

她们的魔咒失去了效力，海莲娜无论如何忘不了。

当巫婆们睡着了的时候，她捉住一个机会又跑到珊瑚塔的塔顶上去。她从上向下望去，只见路上有一团团的白云，田野上乌烟瘴气的到处都是乌云。

这时，有几只目光锐利的老鹰从她旁边飞过，海莲娜向它们问：

“喂，鹰啊，鹰！路上为什么有白云，田野上为什么有乌云？”

鹰齐声回答：

“田野上没有乌云浮过，路上也没有白云遮挡，那是扬起的灰尘……那是你父亲率领的勇猛无敌的军队扬起的灰尘。杨把可恶的基克维克的军队打败了，带领他的军队追到这里来了。”

“喂，鹰咽，基克维克在哪里呢？”

鹰齐声回答：

“你的丈夫，基克维克把你和孩子都忘记了，他自己装扮成一个老和尚，逃到山里去了。”

这时海莲娜看见基克维克正在山上的一条小路上逃哩。他走到两个山崖中间，司令官杨带领他的军队从后面赶到了。

基克维克回头一看司令官——刚一看，基克维克马上就变成了一块岩石。

直到现在，那块黑色的岩石还在那里，人们还把它叫做老和尚石。

海莲娜呼唤着巫婆们：“快救救我的孩子！我父亲骑马杀到这里来了！”

七个巫婆每人手里抱一个孩子，从珊瑚宫里逃出去了。

但是，司令官杨的诅咒追上了巫婆，她们和七个孩子一同变成七个湖泊。

海莲娜仍旧穿着那件绣着星星的衣裳，双膝跪在地上。

珊瑚宫的宫门开了，司令官杨骑着一匹白马跑进宫来。他从马上跳下来，跺了跺脚，珊瑚宫立刻变成了灰烬。

海莲娜叫喊着：



“爸爸，原谅我吧！我现在明白了：最可爱的是自由，最宝贵的是祖国。”

司令官回答：

“晚啦，你明白得太晚啦，海莲娜！现在不要再请求我原谅你，也别要求祖国原谅你，你在祖国面前是一个罪人。”

司令官骑上马，又向前驰去。海莲娜哭了一天。不断地流着眼泪，到天上烧起晚霞的时候，她也变成了一个湖。

那深蓝色的湖水很像海莲娜那件绣着星星的衣裳，湖中的泉水潺潺地流出来。潺潺声很像在唱歌，很像有一个女人的声音在如怨如诉的细声歌唱：

“我觉得最可爱的是自由，

我觉得最宝贵的是祖国。

为祖国我愿献出那

珊瑚造成的宫殿、

绣着星星的衣裳、

黄金铸成的鞋……”

海莲娜这样歌唱着，没有人为她感到悲伤。因为，只要有人可怜这个祖国的叛徒，大风和风雪就把他从大地上刮走，把他刮到密林后面，刮到蓝色高山的那一面去。

（沈 芳译）

告 状

〔波兰〕

有一个贫苦农民，住在离老爷庄园不远的地方，他的全部财产就是一头牛，这一天他的牛钻进老爷家的饲料地，被老爷发现，用尖刀给捅死了。

妻子苦苦哀求，农民才起身去找老爷要求赔牛。老爷吩咐几个仆人把这个农民按到凳子上，狠狠地抽了他十鞭子。

农民被打得皮开肉绽，回到家里，他把挨打的经过告诉了老

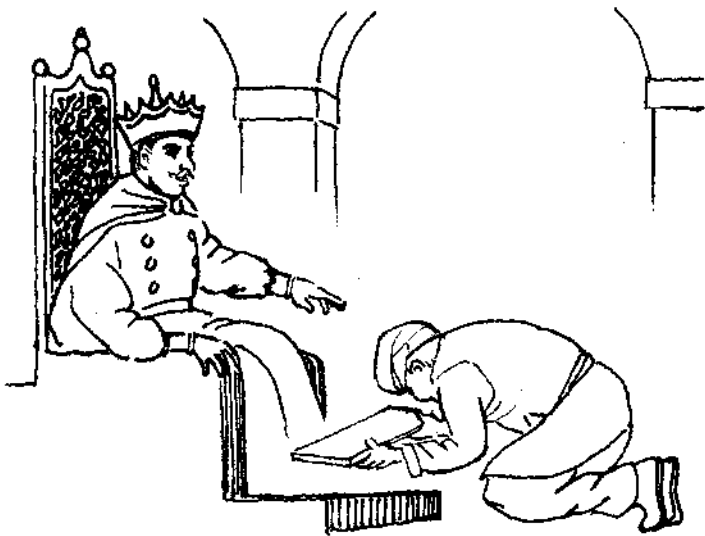


婆。他老婆出主意叫他向国王控告。

可是怎么才能写成状子呢？农民是目不识丁的睁眼睛子啊！左思右想，他终于想出了一个办法。

他找来一块木板，刨得光光的，然后在木板上面刻出了地主的庄园和自己的小房，刻出了牛在什么地方跑进地主的饲料地，在什么地方被老爷扎死。下面他又刻了一条长凳，他身子伏在凳子上，旁边刻出十个道道，表示他挨了十鞭子。

刻完后，农民背起这块木板，向京城走去，他要去找国王控告老爷。



在一片大森林里，他遇到了一位猎人。

“您好！”农民向猎人致意。

“谢谢，你要到哪儿去？”猎人问。

农民回答说：“我去找国王，控告我们村里的地主老爷。”

“他怎样欺负你了？”猎人问。

农民从身后取下木板，指给猎人看自己的状子。



猎人看了好一会儿,什么也不明白,完全不得要领。农民很奇怪:为什么看不懂?事情很简单嘛!于是他解释说:“木板上刻得清清楚楚——这是我的住房,这是地主老爷的庄园和饲料地。我的牛在这儿跑进去,被老爷给捅死了。这是长凳和十条记号,我在这里挨了老爷的十鞭子。”

“现在我全明白了,”猎人说,“你去找国王吧,他一定会帮助你的。”

猎人走了,农民又继续赶路。他根本没想到这位猎人就是他要拜见的国王。

农民来到国王的城堡,人们领他走进一个装饰华丽的大厅。国王坐在黄金宝座上,头戴金冠,身披红袍,身旁站着十二位侍臣。

农民把木板交给第一位侍臣,请求说:“大人,请您读一读吧,我的不平和苦衷全写在上面。”

头一位大臣拿过那块木板,左看右看,什么也不明白。别的大臣接过木板,反复地看,也是什么也不懂。他们要把农民赶出大厅,但被国王制止了。国王要求把状子呈上来,大臣们一个传一个,把木板传到了国王手里。国王把农民叫到宝座前,指着木板上的图案问:

“你的房子在这儿吗?”

“是的,陛下。”

“这儿是地主老爷的庄园吗?”

“一点也不错,陛下。”

“你的牛从这里钻进了老爷的饲料地,对吗?”

“是的,是这样。”

“老爷把牛杀死了,是不是?”

“是的,杀死了。”

“你去找老爷说理,在这里挨了十皮鞭,对吗?”

“对极了,陛下。您说的丝毫不差,正好挨了十皮鞭。”

农民没想到国王会这样聪明,明察秋毫。他情不自禁地拍着国王的肩头,轻蔑地看着那十二个侍臣,大声说:

“看,这才是脑袋呢!而你们脖颈上简直就是白菜疙瘩!”



国王听到这番赞扬的话,心里舒服极了。他对农民说:“你可以回家去了,这件事情我会放在心上,你以后不会受欺负了。”

后来,农民常常跟老婆提起这件事情:“国王真英明,他一眼就看懂了我的状子,那些大臣们一个个呆头呆脑,什么也不懂。我真不明白:既然他们连一张状子都读不懂,国王养活他们有什么用处呢?”

(章晨 以放译)

幸福鸟

[波兰]

从前,有一对夫妻,男的叫雅西克,女的叫马洛霞,他们住在一间破旧的房子里。因为,房子和土地属于财主,所以,雅西克每年要交付很多租金。

有一天夜里,夫妻俩同时梦见有人问他们:“你们想在什么时候过好日子?是在年轻的时候还是在年老的时候?”

接连三个晚上,他俩都做了这样的梦。

“喂,亲爱的,说说你的想法。”

“依我看,还是年轻的时候吃点苦头好。”

“你说得很对,”雅西克完全同意马洛霞的意见,“年轻时睡在硬梆梆的光板凳上都不在乎,可到了老年,就是睡在天鹅绒毯上也觉得不自在。”

“那就让咱们年轻时吃点苦头,年老时盼个好日子吧!”夫妻俩就这样说定了。就在这天夜晚,他俩住的房子着火了,烧了个精光。财主知道后,大发雷霆:“你们存心烧毁我的房子!我决不要像你们这样的租户,给我赶快滚蛋!”

“您怎么啦?我仁慈的东家!我们放火烧房子?这对我们有什么好处?要知道,我们损失的东西也不少。”

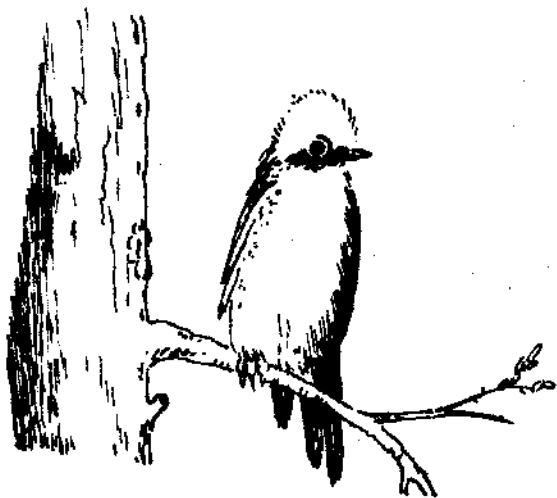
“得啦得啦,不撵你们走啦,不过,你们得给我盖一间新房子。”



“咱们只好为他盖新房子了。有啥法子呢？”马洛霞唉声叹气地说。

“盖就盖吧！”雅西克也同意。

雅西克和马洛霞花了好几年时间，终于将新房子盖成，不巧，就在庆贺新居落成的那天夜里，又发生了一场大火。夫妻俩幸亏从烈焰中逃了出来。财主得知新房又遭火灾，气得暴跳如雷，他骑上马飞驰而来。



18

“你们又故意放火烧了我的房子！”财主向他俩吼叫起来，“给我快点滚蛋！”

“您说到哪儿去啦，烧房子对我们有什么好处？为了盖这间新房，我们把剩余的一点钱也贴进去了，还欠了不少外债！”马洛霞哭着说。

“您叫我们往哪儿去呢？我们祖祖辈辈都住在这儿，我们怎么能舍得离开本乡本土？”雅西克说。

“既然如此，那你们就留下吧！”财主似乎发了慈悲，“不过，你们还得给我再盖一间新房，而且要比以前盖得漂亮。”

有什么办法呢？雅西克和马洛霞把水牛、马、猪都卖了，只留下一头羊和两只鸡。